



ŒUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

04.05.2017

## Un dictionnaire élémentaire français – farsi / dari - luxembourgeois

Pour les demandeurs de protection internationale venus d'Iran et d'Afghanistan au Luxembourg et ceux qui les accueillent

*Le Grand-Duché connaît un important afflux de réfugiés depuis l'été 2015, venant notamment du Moyen Orient. La société luxembourgeoise y a répondu par un élan de solidarité, qui s'est déclenché spontanément en réplique à l'énorme détresse qui frappe des millions de personnes fuyant des situations de guerre et de répression.*

*Les demandeurs de protection internationale, une fois au Luxembourg, ont certes gagné la sécurité physique, mais ils ont encore un long chemin devant eux avant de renouer avec une forme de normalité. La première étape vers une intégration réussie dans notre pays est sans conteste l'apprentissage des langues. Elles leurs permettent de communiquer, de comprendre la société qui les accueille, d'échanger et d'accéder au monde du travail.*

*De nombreux bénévoles assurent ainsi des cours de langues pour réfugiés. C'est dans ce contexte qu'est née l'initiative d'un dictionnaire élémentaire français- farsi / dari -luxembourgeois, à travers le projet Ma'an, Zesummen, Ensemble mis en œuvre par l'ASTI et soutenu par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte. Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a assuré la mise en page et assumé les frais d'impression.*

*Le dictionnaire trilingue est conçu comme un outil pour permettre aux apprenants persanophones de poursuivre leur apprentissage du français de façon autonome, tout en se familiarisant avec le luxembourgeois.*

*Il s'adresse donc aux demandeurs de protection internationale venus d'Iran (qui parlent farsi) et d'Afghanistan (qui parlent dari, variante du farsi) au Luxembourg, mais aussi aux nombreux bénévoles et enseignants qui leur dispensent des cours de langue.*

### ***Dans le cadre du projet Ma'an, Zesummen, Ensemble***

Le dictionnaire français – farsi / dari – luxembourgeois est, après le dictionnaire français – arabe-luxembourgeois paru en novembre 2016, le second ouvrage qui a été rédigé dans le cadre du projet *Ma'an, Zesummen, Ensemble*, un **programme d'apprentissage progressif des langues** mis en œuvre par l'ASTI (Association de soutien aux travailleurs immigrés).

À travers ce projet pilote démarré en janvier 2016, l'objectif de l'ASTI est de contribuer à développer une stratégie permettant de **rendre les réfugiés que notre pays a accueillis « opérationnels »** le plus

rapidement possible. Il s'agit d'éviter qu'ils ne restent isolés dans leurs communautés et leurs foyers pendant la durée de la procédure de reconnaissance de la protection internationale et qu'ils ne s'installent dans la dépendance.

La **première langue** que les réfugiés apprennent dans le cadre de ce projet est le **français**, suivant les recommandations émises par l'Agence pour le développement de l'emploi (ADEM). Pour apprendre le français, ils doivent connaître l'alphabet, être à même de déchiffrer des mots et avoir une idée de la construction grammaticale des phrases.

Par conséquent, avant de démarrer avec un apprentissage du français proprement dit, il est préférable de commencer par une **phase d'alphabétisation** qui doit évidemment avoir lieu dans le contexte d'une langue, en l'occurrence le français.

Le projet *Ma'an, Zesummen, Ensemble* est structuré en **4 étapes** successives :

étape 1	étape 2	étape 3	étape 4
alphabétisation	français intensif A1	français intensif A2	français intensif B1

Ce programme est suivi par le programme *Connections*, également élaboré par l'ASTI, pour préparer les participants à leur entrée dans le monde du travail. Les deux programmes sont financés par le programme « *Mateneen* » de l'Œuvre de secours national Grande-Duchesse Charlotte.

#### *Avec le soutien de l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte*

Dans le cadre de son appel à projets *Mateneen*, qui s'inscrit dans l'effort du Luxembourg et notamment de sa société civile d'**accueillir et d'intégrer les demandeurs et bénéficiaires de protection internationale**, l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte a entre autres encouragé les initiatives qui permettront aux réfugiés de maîtriser une des langues du pays, alors que leur intégration repose essentiellement sur leur capacité de communication et d'échange avec la population résidente.

Plus d'informations sur <http://www.oeuvre.lu/mateneen/>

#### *Une collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse*

Le dictionnaire français – farsi / dari – luxembourgeois s'adresse aux demandeurs d'asile venus d'Iran qui parlent farsi et à ceux venus d'Afghanistan qui parlent dari (variante du farsi).

La décision de rédiger **deux dictionnaires**, l'un pour les **arabophones**, l'autre pour les **persanophones**, a été prise avec le ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, dès février 2016. Le dictionnaire français - arabe - luxembourgeois est paru en novembre 2016. Edité à 2 500 exemplaires, il a été **épuisé en deux semaines**. Des 2 500 exemplaires de la 2<sup>e</sup> édition, il reste 800 exemplaires.

Les dictionnaires farsi-français sont encore plus difficiles à trouver que les dictionnaires arabe-français. D'où l'idée de confectionner rapidement cet outil sous forme d'un répertoire de mots pour permettre aux apprenants d'approfondir, de manière autonome, la matière expliquée en cours. Plusieurs **collaborateurs bénévoles** de l'ASTI ont réalisé le travail de traduction. Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a assuré la **mise en page** et assumé les **frais d'impression**.

#### *1 590 mots pour une langue étonnamment proche de la nôtre*

Cet ouvrage comprend 1 590 mots français traduits en farsi et, le cas échéant en dari, ainsi qu'en luxembourgeois. Le dictionnaire possède deux entrées :

- le volet « **compréhension** »

La première partie de l'ouvrage part des **mots français** auxquels un apprenant persanophone peut être confronté. À côté de la **traduction farsi / dari** du terme, il trouvera le **terme correspondant en luxembourgeois**. L'expérience des cours de langues montre que les réfugiés sont désireux d'**apprendre des mots luxembourgeois pour pouvoir communiquer avec leur entourage** et lui témoigner ainsi leur respect.

- le volet « **expression** »

La seconde partie de l'ouvrage part des **mots en farsi** et offre une **traduction en français et en luxembourgeois**. L'expérience des mois passés à travailler avec les apprenants a montré qu'ils parviennent à utiliser le dictionnaire non seulement pour **comprendre des mots**, mais également pour **s'exprimer**. Ils s'essayent, seuls ou en groupe, à formuler des phrases et à prononcer des mots en luxembourgeois.

La **sélection des mots** est basée sur le répertoire utilisé pour le dictionnaire français – arabe-luxembourgeois déjà paru: aux mots de base utilisés le plus fréquemment dans une communication entre personnes adultes ont été ajoutés des mots liés à la politique, à l'administration de notre pays, à la vie quotidienne et à la compréhension interculturelle.

Ce dictionnaire est en premier lieu une aide à l'apprentissage du français. La partie centrale comprend donc aussi un **aperçu des conjugaisons, des pronoms, des prépositions, des nombres**, etc. Il se veut aussi pratique moyennant une partie « communication » dans les situations les plus courantes de la vie quotidienne des réfugiés.

Il offre deux choses en plus. Les mots inscrits en luxembourgeois sont suivis d'une **transcription lettre par lettre** du mot farsi / dari. Pour un locuteur luxembourgeois, les mots de la langue persane sont plus faciles à prononcer que les mots arabes. En respectant quelques règles simples, il pourra **prononcer de manière compréhensible les mots** de cette langue plus proche de nous.

La langue persane est en effet une **langue indo-européenne** – comme les langues germaniques et romanes – et n'a que peu de parenté avec la langue arabe bien qu'elle en emploie l'alphabet.

Le vocabulaire persan comporte beaucoup de noms qui sont familiers à ceux qui connaissent plusieurs langues européennes, notamment aux Luxembourgeois: pedar (père, Vater), brodar (frère, Bruder), dokhtar (fille, Duechter), dar (porte, Dier), tondar (tonnerre, Donner), moush (souris, Maus), pardis (enclos de verdure, paradis, Paradäis). À travers ce dictionnaire, il s'agit aussi de **construire des ponts entre les cultures**. Quel plaisir de voir l'étonnement de part et d'autre lorsqu'on constate qu'il existe des mots communs.

Cet ouvrage incitera peut-être à s'intéresser davantage à l'histoire et à la culture de ces peuples d'Iran, d'Afghanistan et du Moyen Orient en général qui, pendant des siècles, ont formé la charnière entre l'Europe et l'Asie.